

Atelier de Traduction Numéro 30/2018

Sous la coordination de : Muguraş Constantinescu Marie Hélène Catherine Torres

DOSSIER THÉMATIQUE

Coordonné par Marie Hélène Catherine Torres

Traduction et paratexte

LE DIRE DES TRADUCTEURS : UNE ANALYSE DE PARATEXTES DE TRADUCTION

Valdir do Nascimento FLORES1
Sara Luiza HOFF2

Résumé : Dans la recherche de la reconnaissance des traducteurs, il est possible d'observer certains cas d'éditeurs qui leur donnent la voix, en permettant qu'ils signalent leurs pratiques, difficultés et impressions du processus dans des paratextes (cf. Genette, 1982). Ce travail cherche à réfléchir sur ces paratextes, extraits d'œuvres de différents genres littéraires, publiés au Brésil, en considérant spécifiquement les procédures utilisées par les traducteurs pour traiter les aspects sémantiques du langage et la compréhension du sens et de la langue qui peut être déduite des considérations faites par eux.

Mots-clés : langue, sens, paratexte, traduction, traducteur.

Abstract : In the search for recognition by translators, it is possible to observe some cases of publishers that give them space and allow them to report on their practices, difficulties and impressions about the process in paratexts (cf. Genette, 1982). This work seeks to reflect on these paratexts, extracted from works of different literary genres, published in Brazil, specifically considering the procedures used by translators to deal with the semantic aspects of language and the understanding of meaning and language that can be deduced from their considerations.

Keywords : language, meaning, paratext, translation, translator.

LA PHILOGIE MARGINALE ET LES PRÉ-TEXTES POÉTIQUES : LA THÉORIE DE BONNEFOY ET LES PARATEXTES DE SERRA

Sarah HASTINGS-RUDOLF1

Résumé : Cet article examine une tension dans la théorie de la traduction poétique qui se trouve dans un essai d'Yves Bonnefoy et dans les préfaces d'Ettore Serra sur sa traduction du « Cimetière marin » de Paul Valéry. Même si, explicitement, ils ont l'objectif de promouvoir une compréhension de différence culturelle par le moyen de la traduction, ils adhèrent tous les deux, implicitement, à une notion de la poésie comme autonome, incompréhensible et éloignée des intérêts sociaux mondains. Cet article montrera que Bonnefoy dans sa théorie, Serra dans ses préfaces, et le livre de Serra dans sa matérialité rendent hommage tous à un idéal poétique antagoniste au partage interculturel cherché.

Mots-clés : traduction poétique, préfaces, philologie, poésie autonome, compréhension interculturelle.

Abstract: This article examines a tension in Yves Bonnefoy's theory of poetic translation and in Ettore Serra's prefaces to his translation of "Le Cimetière marin", by Paul Valéry. Even if they each have the explicit goal of furthering intercultural comprehension by means of translation, they simultaneously

adhere to a notion of poetry as autonomous, incomprehensible and distanced from mundane, social concerns. This article will show that Bonnefoy in his theory, Serra in his prefaces, and his book in its materiality pay tribute to a poetic ideal at odds with their overt aim of intercultural sharing.

Keywords: poetic translation, prefaces, philology, autonomous poetry, intercultural comprehension.

TRANSTEXTUALITÉ ET RÉÉCRITURE : POINTS D'INTERSECTION

Daniel LOPEZI

Résumé : Le rapprochement de notions genettiennes au sujet de la transcendance textuelle et de réflexions sur la traduction peut fournir des outils d'analyse très appropriés pour aborder l'étude historique des traductions. Cet article a pour but de proposer des liens entre certains concepts à propos de la transtextualité (en particulier du champ de la paratextualité) développés par Gérard Genette, et quelques éléments issus de la théorie de réécriture (notamment ceux de la manipulation et du patronage) d'André Lefevre. La pertinence du croisement des éléments de ces deux approches sera illustrée par des observations relatives à la traduction d'un ouvrage géographique en Colombie à la fin du XIXe siècle.

Mots-clés : hypertextualité, paratextualité, réécriture, patronage, Colombie.

Abstract: Bringing together concepts about textual transcendence in Genette's work and some reflections on translation theory can provide very appropriate analytical tools to approach the historical study of translations. This article aims to propose links between some notions developed by Gérard Genette on the subject of transtextuality (in particular those related to paratextuality), and some elements of rewriting theory (especially those of manipulation and patronage) of André Lefevre. The relevance of the intersection point between these two approaches will be illustrated by some comments relating to the translation of a geographical work in Colombia at the end of the 19th century.

Keywords: hypertextuality, paratextuality, rewriting, patronage, Colombia

LA NOTE DU TRADUCTEUR : UNE SOLUTION LÉGITIME ? TRADUIRE L'IMPLICITE DANS BLACK SWAN GREEN DE DAVID MITCHELL

Thibaut LOÏEZI

Résumé : Manuel Berri est à ce jour l'unique traducteur français des œuvres du romancier britannique David Mitchell. Une étude comparée de ses traductions révèle que celle qui concerne le roman Black Swan Green (Le Fond des Forêts en version française) présente un recours à la note du traducteur beaucoup plus important que dans ses autres travaux. Après avoir analysé les causes, les alternatives ou la légitimité de ces notes du traducteur, cet article tentera d'expliquer cette prépondérance de notes de bas de page en nous basant sur les travaux de Gérard Genette dans le domaine du paratexte et de la narratologie.

Mots-clés : paratexte, note du traducteur, narratologie, lexiculture, implicite

Abstract: Manuel Berri is to this day the only French translator of British writer David Mitchell. A comparative study of his translations reveals that his work on Black Swan Green (Le Fond des Forêts in its french version) displays a higher use of translator's notes than in his other translations. After analysing the causes, alternatives or legitimacy of these notes, this article will attempt to explain this preponderance of footnotes by using Gérard Genette's works in the fields of paratext and narratology.

Keywords : paratext, translator's note, narratology, lexiculture, implicit information

LE PARATEXTE EN DEVENIR DANS LA TRADUCTION. GENÈSE ET FONCTIONS DU PARATEXTE TRADUCTIF

Felicia DUMAS1

Résumé : L'article propose une réflexion traductologique sur la genèse et la construction du paratexte qui accompagne la traduction des textes de spiritualité chrétienne-orthodoxe, étudié comme un processus socioculturel qui met en scène la visibilité d'une relation privilégiée établie entre l'auteur et son traducteur/sa traductrice. La réflexion est fondée sur l'analyse de la construction discursive et des fonctions des différentes formes du paratexte traductif qui accompagnent les versions roumaines de cinq livres de spiritualité chrétienne-orthodoxe traduits du français.

Mots-clés : autorité du traducteur, traduction des textes religieux, Orthodoxie, paratexte de la traduction, paratexte traductif.

Abstract : The aim of this article is a translational study of the genesis and construction of the paratext present in the translation of texts of Christian Orthodox spirituality. The paratext is regarded as a sociocultural process that emphasizes the visible and privileged relation between the author and his/her translator. The study is based on the analysis of the discursive construction and that of the functions of various forms of translational paratext which occur in the Romanian versions of five books of Christian Orthodox spirituality translated from French.

Keywords : authorship in translation, translation of religious texts, Orthodoxy, paratext in translation, translator's paratext.

TRADUIRE LE CANDOMBLÉ : UNE ANALYSE DE L'ÉCRITURE LEXICOGRAPHIQUE DANS LA TRADUCTION DE TASTE OF BLOOD : SPIRIT POSSESSION IN BRAZILIAN CANDOMBLÉ

**Daniela FELIX MARTINS2
Alice Maria de ARAUJO FERREIRA3**

Résumé : L'article vise à décrire et analyser les stratégies de traduction de l'anthropologue australien, Jim Wafer, dans son ethnographie : *The Taste of blood : Spirit possession in Brazilian Candomblé* (1991) ; et de là présenter les premiers développements d'un projet de traduction de l'œuvre en portugais. En d'autres termes, nous prétendons présenter ces développements en mettant l'accent sur l'objectif de poursuivre les stratégies de traduction de l'anthropologue dans son écriture ethnographique. Il est entendu que de telles stratégies, regroupées sous le terme « écriture lexicographique » forment la poétique du texte (Meschonnic, 1999) de Wafer ; et qui exigent par conséquent une réflexion sur elles, pour éclairer les décisions de traduction en portugais. Ainsi, nous commencerons par une brève exploration des possibles dialogues entre les Études de la Traduction et la Théorie Ethnographique, en particulier ceux qui touchent aux aspects suivants : la relation ; la poétique et la créativité. Nous examinerons, ensuite, la singularité de l'écriture de Wafer, pour tenter de montrer son « écriture lexicographique », et enfin nous présenterons des décisions au sujet de notre traduction.

Mots-clés : traduction, ethnographie, paratexte, écriture lexicographique, Candomblé.

LA TRADUCTION DES TITRES DE PRESSE, STRATÉGIES ET EFFETS SUR LA RÉCEPTION

Noreddine HANINI1

Résumé : L'objet du présent article est essentiellement la question de la traduction des titres journalistiques. Sur cette base, la réflexion que nous proposons a un caractère exploratoire. Elle s'appuie sur un modèle d'analyse basé sur une approche comparative d'un corpus constitué d'un certain nombre de titres relevés dans des journaux français ainsi que de leur traduction en arabe parue dans la presse marocaine. Il s'agit plus spécialement d'examiner les stratégies mises en œuvre pour restituer ces segments textuels. S'opérant en fonction d'un choix établi par le traducteur, ces stratégies témoignent de sa compréhension et de son interprétation du texte à traduire. Parallèlement, nous prenons intérêt à mettre en avant les effets créés chez le lecteur récepteur de ces titres traduits.

Mots-clés : Traduction, titre journalistique, stratégies, effets, lecteur.

Abstract: The focus of this article is primarily the issue of the translation of newspaper headlines. Accordingly, the inquiry proposed is exploratory in essence which builds on a model of comparative approach, analyzing a corpus of headlines extracted from French newspapers and their translations in Arabic published in the Moroccan press. More specifically, the paper examines the strategies implemented by the translator to render these text segments. The very choice of these strategies reflects particular understanding and interpretation of the text to be translated. All at once, we mean to highlight the impact of such translated headlines on the reader/receiver.

Keywords: Translation, newspaper headlines, strategies, effects, reader.

LEOPARDI DANS LE SYSTEME LITTERAIRE PORTUGAIS : ANALYSE PARATEXTUELLE DES ŒUVRES TRADUITES AU XXe ET XXIe SIECLES1

Andréia GUERINI2
Marie-Hélène C. TORRES3

Résumé : Cet article vise à analyser les paratextes (première de couverture, quatrième de couverture, préfaces, notes de bas de page, notes de fin, postfaces) des éditions portugaises des œuvres de Giacomo Leopardi publiées au XXe et XXIe siècles. Y seront inclus les Cantos [Chants/Canti], en édition incomplète, publiée en 1986 et l'édition complète de 2005, chacune traduite par Albano Martins ; Pequenas obras morais [Petites œuvres morales], de 2003, traduit par Margarida Periquito ; Tratado das Paixões [Traité des passions], sélection thématique du Zibaldone di pensieri traduit par Miguel Pereira Serras, de 2007 et Pensamentos [Pensées], publié en 2018, traduit par Andrea Ragusa et Ana Claudia Santos. A partir des paratextes, j'ai l'intention de vérifier comment les traducteurs se présentent, ainsi que d'examiner les aspects du processus de traduction et de conception de traduction qui s'en dégage afin de discuter des « normes » à la réception de l'œuvre poético-philosophique de Leopardi au Portugal.

Mots-clés : Leopardi, réception, traductions portugaises, paratextes, système littéraire portugais

Abstract: This paper analyses paratexts (front and back covers, forewords, afterwords, footnotes, and endnotes) found in Portuguese editions of the works of Italian poet Giacomo Leopardi, published in the twentieth and twenty-first centuries. It focuses on the following editions: a 1986 partial edition and a 2005 full edition of his Canti, both translated by Albano Martins; Margarita Periquito's translation of Operette

morali [Small Moral Works]; Tratado das Paixões [A Treatise on the Passions], a thematic selection from Zibaldone di pensieri translated by Miguel Serras Pereira (2007); Andrea Ragusa and Ana Cláudia Santos' translation of his Pensieri [Thoughts] (2018). The paratexts are analyzed so as to show how translators present themselves, as well as examine aspects 1 Cet article est composé de l'une des parties présentées lors du Colloque International sur la traduction et la Critique génétique, « Cruzamentos Inesperados : Estudos de Tradução e Crítica Genética », qui eut lieu à l'Université de Lisboa les 8 et 9 novembre 2017 e d'une partie de mes recherches réalisées au cours de mon séjour postdoctoral sénior réalisé à l'Université de Coimbra (2017/2018), avec le soutien financier de la Capes. 2 Professeure à l'Université Fédérale de Santa Catarina/Brésil et chercheuse au CNPq, andrea.guerini@gmail.com 3 Professeure à l'Université Fédérale de Santa Catarina/Brésil et chercheuse au CNPq. A traduit cet article du portugais du Brésil en français., marie.helene.torres@gmail.com 164 of their translation processes and their ensuing takes on translation, in order to discuss the reception “norms” of Leopardi's poetical and philosophical work in Portugal.

Keywords : Leopardi, reception, Portuguese translation, paratexts, Portuguese literary system

LA TRADUCTION VERS LE FRANÇAIS DES TITRES DE CHARLES BUKOWSKI PAR LA MAISON D'ÉDITION GRASSET

Amélie MACAUDI

Résumé : Une analyse des titres de l'auteur américain Charles Bukowski, traduits de l'anglais vers le français par divers traducteurs, de leur confection à leur réception dans la presse écrite, entre 1977 et 1994. Nous verrons ainsi le rôle des maisons d'éditions dans les traductions de titres, mais aussi l'influence de la langue et culture françaises et de l'image de l'auteur sur les différentes traductions.

Mots-clés : titre, Charles Bukowski, titrologie, traduction, maison d'éditions

Abstract : A look at the translations of titles, paratextual landmarks, of Charles Bukowski via its publishing house in France, from the in-house debates to the reception by professional readers, between 1977 and 1994. We will analyze the role of publishers and translators, and the degree of freedom for the translator in charge, but also the influence of a new language and culture invading the former, and finally the use of the author's mythical figure on different translations.

Key words : titles, Charles Bukowski, titrology, translation, publishing

LE PARTAGE DE LA LETTRE. LA TRADUCTION ANAGRAMMATIQUE DE LA CLÔTURE DE GEORGES PEREC PAR OSKAR PASTIOR

Mircea ARDELEANU

Resumé : La stratégie de transposition du recueil La Clôture (Paris : Hachette 1980) en allemand par Oskar Pastior (Okular ist eng oder Fortunas Kiel, Berlin : Plasma 1992) consiste à emprunter et à appliquer presque sans dérogation l'alphabet lipogrammatique de Georges Perec et son mode d'emploi (lipogrammatie, sérialité, quadrature, etc.). Il en résulte des textes « homolettiques » qui, malgré leur insolite, restent définitivement tournés vers les textes correspondants de Georges Perec, liés à ceux-ci par des liens de sens que nous nous proposons de jalonner, en même temps qu'ils tendent à s'en affranchir, ce dont témoigne la structure bipartite du recueil. L'accent porte dans cet article sur l'exploration des stratégies de maîtrise de la lettre, du mot et du sens dans la traduction sous contrainte lipo-

anagrammatique. Cinq études de cas fournissent les éléments nécessaires pour décrire la démarche pastiorienne – ludique et audacieuse, lucide et déraisonnable, ingénue et rusée, etc. – pour faire le partage entre traduction et création ainsi que pour nourrir quelques considérations sur le statut et les conditions de fonctionnement sémiotique des traductions anagrammatiques en général et homolettiques en particulier.

Mots clés : traduction homolettique, traduction anagrammatique, Georges Perec, La Clôture, Oskar Pastior, Okular ist eng oder Fortunas Kiel

Abstract : The transpositional strategy of La Clôture (Paris : Hachette 1980) into German by Oskar Pastior (Okular ist eng oder Fortunas Kiel. Berlin : Plasma 1992) consists in borrowing and applying Georges Perec's lipogrammatic alphabet and his constraints (lipogrammatism, seriality, quadrature) in an absolute rigorous manner. These "homolettistic" texts remain, despite their unusual feature, resolutely turned towards the corresponding French texts and at the same time they are tending to emancipate themselves from Perec's ones, as the bipartite structure of the collection shows it. The focus of my article is on the exploration of strategies to manage the letter, the word and the meaning in the translating process under lipo-anagrammatic constraint. Five case studies offer the arguments necessary to describe the Pastiorian approach – playful and audacious, lucid and unreasonable, ingenuous and crafty –, in order to distinguish between translation and creation, as well as in order to nourish some reflections on the status and the semiotic working of anagrammatic translations, especially of homolettistic ones.

Keywords : homolettist translation, anagrammatic translation, Georges Perec, La Clôture, Oskar Pastior, Okular ist eng oder Fortunas Kiel.

LA PLACE DES TRADUCTEURS DANS LES PARATEXTES DES ŒUVRES TRADUCTOLOGIQUES TRADUITES¹

Clarissa PRADO MARINI²

Résumé : Dans ce travail, je présente les paratextes de sept œuvres traductologiques françaises traduites en portugais et publiées au Brésil après les années 2000 dans le but de trouver la place accordée aux – et l'espace utilisé par – les traducteurs dans ces paratextes. Il s'agit des œuvres de Valéry Larbaud, Antoine Berman, Jacques Derrida, Henri Meschonnic, Michaël Oustinoff et Paul Ricœur traduites vers le portugais du Brésil. Mon objectif principal est, donc, de montrer comment la traductologie traduite se présente en tant qu'œuvre traduite et dans quelle mesure est-il possible de connaître la voix des traductrices et traducteurs explicitée dans les paratextes des œuvres choisies.

Mots-clés : traduction de traductologie, paratextes, critique de traductions, histoire de la traduction, traductologie.

Abstract : In this paper I present the paratexts of seven French translation theory books translated into Portuguese and published in Brazil after the 2000s aiming to find the place given to – and the space used by – translators in these paratexts. These are the works of Valéry Larbaud, Antoine Berman, Jacques Derrida, Henri Meschonnic, Michaël Oustinoff and Paul Ricœur translated into Brazilian Portuguese. My main objective is, therefore, to demonstrate how translated French Translation theory is presented as a translated book and how is it possible to distinguish the translators' voice in the paratexts of the chosen books.

Key-words : translation theory, paratexts, translation critic, translation history, translation studies.

LA QUALITÉ DE LA TRADUCTION DE LA NOTICE DU MÉDICAMENT À L'AUNE DES CONVENTIONS RÉDACTIONNELLES

Emmanuel KAMBAJA MUSAMPAI

Résumé : Les conventions (appelées aussi normes ou règles) rédactionnelles dictent les décisions et les choix traductionnels. En s'y conformant, le traducteur produit une traduction d'une bonne qualité. Cette qualité est comprise en termes de lisibilité (incluant l'acceptabilité et l'intelligibilité). Nous avons analysé, dans cette étude, la traduction de la notice du médicament Colosar-Denk 50/12.5, de Denk-Pharma. Cette évaluation s'est faite à l'aune des conventions de l'ANSM, conformes aux normes européennes. Elles prennent en compte le texte et le récepteur de la notice. Ainsi, le traducteur de la notice du médicament est un second rédacteur.

Mots clés : notice du médicament, conventions, qualité, évaluation

Abstract : Editorial conventions (also called norms or rules) dictate decisions and translational selections. By complying with them, the translator produces a high-quality translation. Quality is understood here in terms of legibility (including acceptability and intelligibility). In this study, we have analyzed the translation of the package leaflet for Denk-Pharma's Colosar-Denk 50 / 12.5. This evaluation was based on ANSM conventions, in line with European standards. They take into account the text of leaflet and the receiver. Therefore, the translator of the package leaflet is a second editor.

Key-words : package leaflet, conventions, quality, evaluation

LA TRADUCTOLOGIE : UNE DISCIPLINE EN DIFFICULTÉ ; UN REGARD EPISTEMOLOGIQUE

Marie-Joëlle FRANCIS1

Résumé : Bien que la traductologie d'aujourd'hui produise une profusion de recherches, elle semble, quand même, recycler les mêmes problématiques. Ce dévouement pour les études purement descriptives et ce manque de théorisation évoquent une question épistémologique fondamentale : est-ce que la traductologie est une discipline au vrai sens du terme ? Cet article de nature conceptuelle se penche, notamment, sur cette question. Dans une première partie, on définit le concept de disciplinarité en exposant les différentes caractéristiques d'une discipline, avant de les appliquer une à une à la traductologie, dans une deuxième partie. L'article s'achève sur une série d'observations d'ordre épistémologique qui servent à recadrer la discipline en question.

Mots-clés : traductologie, épistémologie, discipline, paradigmes, recherche.

Abstract : Translation Studies has been producing research for forty years now. However, it may seem that the discipline is running out of ideas. The abundance of descriptive studies, along with the lack of new theoretical discourse bring up a fundamental epistemological question: can Translation Studies be considered a discipline? This conceptual research falls into two parts. First, it defines the concept of disciplinarity by outlining the main characteristics of a discipline. Then, it applies its findings to Translation Studies, in order to answer the main question. The article ends with a series of conclusions aiming at reframing the concerned discipline.

Keywords : translation studies, epistemology, discipline, paradigm, research.

TRADUIRE BENEDETTO CROCE EN FRANCE : UN PARCOURS SEMÉ D'EMBUCHES

LORELLA MARTINELLI

Résumé : L'enjeu principal de cet article est d'analyser le succès critique de Benedetto Croce en France. Afin d'établir si la traduction française de l'essai *La filosofia del linguaggio*, œuvrée par Gilles Tiberghien, a bien contribué à la diffusion de l'œuvre de Croce en France, nous avons effectué une analyse contrastive de certains segments du texte source et du texte traduit, approche et clé de lecture utile pour l'évaluation et la description de tout passage interlinguistique concernant une œuvre littéraire, paralittéraire critique ou technico-scientifique.

Mots-clés : changement culturel entre l'Italie et la France, traduction philosophique, réception, analyse contrastive

Abstract : The aim of this paper is to investigate Benedetto Croce's critical fortune in France throughout the analysis of his translated essay *La filosofia del linguaggio* -- essay that the Neapolitan philosopher included in *Saggi di estetica*. In order to define whether the French translation given by Gilles Tiberghien contributed to the circulation of Croce's work in France, a contrastive analysis has been made on some segments of the source text and target text. The method and the interpretation offered by the contrastive analysis seem to be functional for the appraisal and description of every interlinguistic passage relating to literary, paraliterary, critical, technical and scientific works.

Keywords : Cultural exchange between Italy and France, philosophical translation, reception, contrastive analysis

TEMPÊTES EN TRADUCTION UNE TEMPÊTE D'AIMÉ CÉSAIRE ENTRE ÉCRITURE, RÉÉCRITURE(S) ET TRADUCTION(S)

Giuseppe SOFO1

Résumé : Dans cet article, je lirai *Une tempête* de Césaire en parallèle avec plusieurs traductions en français de *La Tempête* de Shakespeare, parmi lesquelles la traduction de François-Victor Hugo, dont on montrera l'influence sur le texte de Césaire, et ensuite je lirai *The Tempest* de Shakespeare en parallèle avec la réécriture de Césaire, et la traduction en anglais de cette réécriture par Richard Miller, *A Tempest*, pour montrer l'influence du texte original sur cette traduction. Cela nous donnera la possibilité d'étudier la relation entre texte original, réécriture et traduction, dévoilant les plusieurs niveaux d'appropriation et réappropriation culturelle du texte.

Mots-clés : traduction, réécriture, théâtre postcolonial, Shakespeare, Césaire.

Abstract : In this article, I will read Aimé Césaire's *Une tempête* in parallel with several French translations of Shakespeare's *The Tempest*, among which François-Victor Hugo's translation, to show the influence of this work on particular translation on Césaire's work, and I will then read Shakespeare's *The Tempest* in parallel with Césaire's rewriting, and the English translation of this rewriting by Richard Miller, *A Tempest*, to show the influence of the original text on this translation. This will allow us to investigate the relationship between original text, rewriting, and translation, unveiling the several layers of cultural appropriation and reappropriation of the text.

Key-words : translation, rewriting, postcolonial theatre, Shakespeare, Césaire.

ILS ONT DIT CULTUREL ...

Rana El Hakim BEKDACHE1

Résumé : Consultés dans une première partie à propos du couple traduction et culturel, des spécialistes avaient essayé dans les numéros 27 et 28 de « Atelier de Traduction » d'éclairer la complexité de cette relation à la fois intime et ambiguë. La deuxième partie a été réservée à des exemples tirés de la littérature romanesque arabe qui met face à face deux cultures arabe et française. Comment alors le couple Marie-Claire/Mahfoud fera-t-il pour jouer sur un « double clavier » ? Leurs deux corps seront-ils comme démultipliés ?

Mots-clés : Culturel, traduction, complexité, compréhension, démultiplication.

Abstract : The revue «Atelier de Traduction »dedicated two issues (27-28) to translation and culture. The first part of this article is a variety of tries or studies of experts in this field who try to explain the complexity of the relation between translation and culture. The second part studies examples drawn from an Arabic novel and stresses on Arabic and French cultures. Will Marie-Claire and Mahfoud use a double keyboard?

Key words : Culture, translation, complexity, comprehension, demultiplication.

LIN SHU : LE « ROI DES TRADUCTEURS » CHINOIS AU TOURNANT DES XIX^e ET XX^e SIÈCLES

Wen ZHANG1

Résumé : Cet article esquisse le portrait de Lin Shu, un grand traducteur chinois au tournant des XIX^e et XX^e siècles, en s'appuyant d'une étude critique de sa biographie et de ses décisions traductives. Vivant à une époque déchirée entre la tradition confucéenne et la modernité, sa visée traductive était double : d'une part, susciter le nationalisme de ses lecteurs et, d'autre part, présenter le monde occidental au public chinois. Pour ce faire, il a traduit, sur une période d'une trentaine d'années, 162 romans étrangers en chinois classique. Malgré sa stratégie majoritairement sinisante, ses traductions ont constitué une fenêtre à travers laquelle son lectorat pouvait avoir accès au monde extérieur.

Mots-clés : Lin Shu, traduction des romans, décisions traductives, La Dame aux camélias, traduction pour la jeunesse

Abstract : Our article sketches the portrait of Lin Shu, a great Chinese translator who lived at the crossroad of the 19th and 20th centuries. It is based on a critical study of his biography and of his translating decisions. Living in a time torn between Confucian tradition and modernity, his project was twofold: arousing the nationalism of its readers, on the one hand, and introducing the Western world to the Chinese public, on the other hand. To this end, he translated, within three decades, 162 foreign novels into classical Chinese. Despite their displaying predominantly a domesticating strategy, his translations were a window through which his readership could see the outside world.

Key words : Lin Shu, translation of novels, translating decisions, La Dame aux camélias, translating for the youth

SPLENDEURS ET MYS(T)ÈRES DE LA TRADUCTION COLLABORATIVE : AUTOUR DE TRADUIRE À PLUSIEURS (Enrico Monti et Peter Schnyder, dir., 2018)

Daniela HĂISANI

Résumé : L'article cartographie l'évolution de la recherche sur la pluralité traductive entre 2013-2018, tout en soulignant les avantages et les défaillances inhérentes de la traduction collaborative, avec un accent sur Traduire à plusieurs (volume codirigé par Enrico Monti et Peter Schnyder, paru cette année), qui fait le point sur le sujet et met en évidence à la fois le caractère inépuisable d'une telle démarche. Ce traité monumental continue le processus de démystification progressive de la collaboration en traduction démarré par les études antérieures et se penche, tout en analysant dans les moindres détails telle ou telle situation donnée, sur une nouvelle éthique « en l'herbe » de la traduction, du traducteur.

Mots-clés : pluralité, traduction, éthique, coopération, équipe, polyphonie.

Abstract : The present paper maps the dynamics of the research on plurality in translation between 2013-2018 while emphasizing the inherent advantages and shortcomings of collaborative translation, based primarily on an analysis of Traduire à plusieurs (a volume recently published, with Enrico Monti and Peter Schnyder as coeditors), which brings a necessary update on the subject while also highlighting its inexhaustibility. This monumental treatise continues the process of gradual demystification of collaborative translation launched by the previous studies but it also reflects upon a new translation / translator's ethics, starting from various case studies.

Keywords : plurality, translation, ethics, cooperation, team, polyphony.

ÉCRIRE SUR LA TRADUCTION, LITTÉRALEMENT ET DANS TOUS LES SENS : LES OUVERTURES MULTIPLES DE LA THÉORIE TRADUCTOLOGIQUE D'IRINA MAVRODIN

Raluca-Nicoleta Balățchi

Résumé : Notre article a comme objectif une présentation critique de la contribution au développement de la traductologie roumaine d'Irina Mavrodin, par une relecture de son ouvrage Despre traducere, literal și în toate sensurile. Nous montrons à quel point sa vision sur le traduire et la traduction, telle qu'elle résulte des essais sur la traduction réunis dans ce recueil, permet des ouvertures multiples dans la théorie traductive, étant fondée sur la pratique de la traduction littéraire.

Mots-clefs : Irina Mavrodin, pratique et théorie de la traduction, poétique, littérature, culture roumaine.

Abstract : The aim of our paper is to revisit and thus rediscover the contribution of Irina Mavrodin's studies on translation in Romania as well as assess its echoes on an international level. The basis of this study is Irina's Mavrodin best known Translation Studies text, namely Despre traducere: literal și în toate sensurile, a collection of essays which reflect the inherent ties between practice and theory, Irina Mavrodin being one of the most prolific and renowned literary translator from French into Romanian, as well as a pioneer of the Translation Studies in Romania.

Keywords : Irina Mavrodin, practice and theory of translation, poetics, literature, Romanian culture

